



白山黑水育奇英（續）

White Mountains and Black Waters Nurture Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年
鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography
Translated into English by Genglin Zheng and others



BIOGRAPHIES | 人物誌

74. 呂記油坊

民國33年（西元1944年）的秋天，當時東北地區到處呈現著一片混亂的局勢；鄉下傳染病流行，很多人感染瘟疫，死人無數。上人帶著弟子在鄉村的四周，虔誠誦持〈大悲咒〉，默默地化解當地的瘟疫劫。

上人自述：

民國33年（西元1944年）秋天，東北呂記油坊鬧傳染病。這種傳染病叫瘟疫，人得了瘟疫，或者一個鐘頭、或者一天，最多不超過三天就會死的。呂記油坊有十一個人，三天之中就死了十三個人。十一個怎麼死出來十三個呢？他家裏有個工人也跟著他們一起死了；有一個親戚來他家，到這兒也得了瘟疫死了。其他姓張、王、李、趙這些家庭，那死的更不知多少。因為我認識姓呂的這一家，所以我知道

74. Lu's Cooking Oil Factory

In the autumn of 1944, Manchuria fell into chaos and much of the rural area was swept by a major epidemic. Much of the population contracted the infectious disease and countless people died as a result. The Venerable Master led his disciples around the rural villages, chanting the *Great Compassion Mantra* and silently dispelled the epidemic for the locals.

Venerable Master's Own Narration:

In the autumn of 1944, there was epidemic in the Manchuria at Lu's Cooking Oil Factory. Such an epidemic was called the plague. When one contracted the plague, one had only an hour, a day, or at most three days to live before death. The factory had eleven people but thirteen deaths took place within three days. Why were there thirteen deaths when there were only eleven people? Actually the two extra deaths came about because a servant to the Lu family and a visiting relative also died. Other families like the Zhangs, the Wongs, the Lis, and the Zhaos incurred many more deaths. Since I knew the Lu family I learned how thirteen deaths took place within three days there.

他家三天就死了十三個人。

在這時候，有人看見很多鬼；哪一個鄉下有瘟疫病，哪一個鄉下就有鬼！我一看這種情形，不等人來找我，就帶幾個徒弟，在鄉村的四周虔誠誦持〈大悲咒〉。我帶著四個小徒弟，大約都是十三、四歲和十四、五歲的小徒弟。這些小徒弟都非常清淨，心裏沒有妄想，所以他們跟著我做護法，到每個鄉下去攆鬼。那時候不是用旁的，就是用〈大悲咒〉。我們在有瘟疫病的鄉村外邊繞三趟，很奇怪的，這個鄉村就沒有瘟疫病了，病人也不藥而癒，不會死了。當時誰也不知道我們在幹什麼，我們也不講，所以的確是有鬼的。

☯待續

In those days, some people were able to see many evil spirits, even in broad daylight. Wherever the rural area had the plague, the evil spirits were present. I saw what was happening and took the initiative without being asked. I led several disciples to circumambulate the boundary of those villages while chanting the *Great Compassion Mantra* with utmost sincerity. I took along four young disciples, each about 13, 14, or 15 years old. These young disciples were very pure, as their minds did not have false thoughts. Therefore they accompanied me as Dharma-protectors. We went to each village to expel the evil spirits there. At the time, we didn't do anything else but simply chant the *Great Compassion Mantra*. We chanted while circumambulating three times the boundary of those plague-stricken villages. Strangely, the epidemic ended directly afterwards in those villages. Even the patients infected with the plague recovered on their own without further treatment. However, no one knew about what we were doing and we didn't seek publicity for ourselves. So you should know there were indeed evil spirits behind this.

☯To be continued